

*Reprinted from*  
Smoke and Mist

Mesoamerican Studies  
in Memory of  
Thelma D. Sullivan

edited by  
J. Kathryn Josserand and  
Karen Dakin

BAR International Series 402  
1988

# B.A.R.

5, Centremead, Osney Mead, Oxford OX2 0DQ, England.

## GENERAL EDITORS

A.R. Hands, B.Sc., M.A., D.Phil.  
D.R. Walker, M.A.

BAR -S402, 1988: 'Smoke and Mist'

Price £45.00 post free throughout the world. Payments made in dollars must be calculated at the current rate of exchange and \$8.00 added to cover exchange charges. Cheques should be made payable to B.A.R. and sent to the above address.

© The Individual Authors, 1988.

ISBN 0 86054 517 2

For details of all new B.A.R. publications in print please write to the above address. Information on new titles is sent regularly on request, with no obligation to purchase.

Volumes are distributed from the publisher. All B.A.R. prices are inclusive of postage by surface mail anywhere in the world.

Printed in Great Britain

## SUBGRUPOS DE LOS DIALECTOS NAHUAS

Una Canger  
Universidad de Copenhague

Durante una corta estancia en la ciudad de México en 1978, escribí una primera versión del presente artículo para la Sexta Reunión Anual de los Friends of Uto-Aztecan.

En esa época Thelma Sullivan comenzó a interesarse por la lingüística, aunque siempre le tuvo cierta aversión al esquematismo de esta ciencia por temor de que ésta hiciera desaparecer la vida y la belleza de la lengua. Para ella lo esencial en su trabajo con los idiomas fue siempre el alma de la lengua. Por otra parte, debido a su mente perspicaz y lógica, se sintió también fuertemente atraída por lo sistemático de la lingüística. De ahí su necesidad, su ferviente deseo, de hablar y discutir con lingüistas.

Mientras que yo estaba luchando para aclarar y expresar por escrito cuáles son los subgrupos de los dialectos nahuas para el presente trabajo, me vi expuesta a las agradables interrupciones de Thelma Sullivan, que me llamaba por teléfono, preguntándome acerca de diversas observaciones lingüísticas. Por lo tanto, este artículo me trae recuerdos afectuosos de mis conversaciones con Thelma; y como ella más tarde se expresara del presente artículo con aprobación, lo considero sumamente apropiado como un aporte en este homenaje a Thelma Sullivan.

El objeto de este trabajo es establecer algunas áreas dialectales nahuas basadas en una selección de rasgos que las caracterizan y demarcan. Nuestro actual conocimiento de los dialectos nahuas no me parece hasta ahora bastante comprehensivo tanto para establecer el desarrollo cronológico como para proponer una clasificación jerárquica de los dialectos.

Los rasgos aquí tratados provienen de datos de la literatura que hemos revisado y que es anterior al año 1978, y de mis propios apuntes recogidos entre 1973 y 1978.

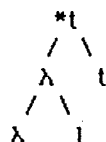
El trabajo incluye diez mapas que muestran las áreas que se proponen así como las isoglosas que se presentan.

### LA DIVISION TRADICIONAL EN NAHUATL, NAHUAT, Y NAHUAL

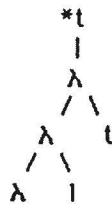
Los numerosos dialectos nahuas que se hablan en México y Centro América se han clasificado tradicionalmente en tres grupos: (1) dialectos con  $\underline{\lambda}$ , *náhuatl*; (2) dialectos con  $\underline{t}$ , *náhuatl*; y (3) dialectos con  $\underline{l}$ , *náhuatl*. Esta división se basa en los diferentes reflejos de la \*t yutoazteca en la posición ante la \*a:

yutoazteca \*taka >       $\underline{\lambda}$ a:ka-      'hombre'  
                                    t̄a:ka-  
                                    la:ka-

Lo que presupone esta clasificación es que la \*t yutoazteca cambió a  $\underline{\lambda}$  sólo en unos de los dialectos nahuas, y que esta  $\underline{\lambda}$  probablemente se desarrolló más tarde en  $\underline{l}$  en algunos de ellos:



Sin embargo, Campbell y Langacker han sugerido (1970:206-7) que la \*t yutoazteca ya había cambiado a  $\lambda$  en tiempos preprotoaztecos, y que después este  $\lambda$  se convirtió otra vez en  $\underline{t}$  en algunos de los dialectos:



Esta hipótesis se sostiene con dos argumentos. Primero:  $\lambda$  se asimila a la  $\underline{t}$  precedente también en los dialectos con  $\underline{t}$ , *náhuatl*; así el grupo consonántico  $\underline{t} < \underline{t}\lambda < *t$  contrasta con el grupo  $\underline{t}$  en el que la  $\underline{t}$  no ha pasado por la etapa de la  $\lambda$ . Su ejemplo es *koma:l-t* 'comal', *koma:l-tan* 'lugar de comales' que también se observa en los dialectos náhuatl. Segundo: en unas cuantas palabras la \*a original que sigue a la \*t ha cambiado a  $\underline{a}$  o  $\underline{e}$ ( $\underline{i}$ ), náhuatl clásico *λo?-λi* 'gavilán', *λe-λ* 'lumbre', y *λe?ko* 'asciende'. Como todos los dialectos participan en este cambio vocálico, se supone que ha ocurrido ya en el protonáhuatl; en estas palabras, ante la vocal de que se trata, la \*t aparece como  $\lambda$  en los dialectos náhuatl. La \*a siguiente condiciona el desarrollo de la \*t, por lo tanto el desarrollo de la \*t a  $\lambda$  tiene que haber ocurrido antes del cambio de la vocal, i.e. también en el protonáhuatl:

1. \*t > λ/\_\_\_a
2. \*a > o/ 'gavilán'  
e/ 'lumbre', 'asciende'

El primer argumento no es inmediatamente convincente en el caso del pipil, porque los ejemplos más obvios, donde se espera  $\underline{t} > \underline{t}$ , es decir, los sustantivos con el sufijo absolutivo, no se dan en el pipil; el sufijo absolutivo no se encuentra en sustantivos que terminan en -t:

náhuatl clásico	pipil	
kəl-t	kəl	'casa'
λa:l-t	tal	'tierra'
koma:l-t	kuməl	'comal'

(véase p.483 donde se citan otros casos de pérdida del sufijo absolutivo después de la  $\underline{t}$ ).

El sufijo absolutivo no se perdió tan sistemáticamente después de otras consonantes en pipil (datos de Schultze-Jena 1935):

náhuatl clásico	pipil	
po:k-λi	puk-ti	'humo'
ne:k <sup>v</sup> -λi	nek-ti	'miel'
meɛ-λi	meɛ-ti	'luna'
ič-λi	ič-ti	'ixtle'
teksis-λi	teksis-ti	'caracol/huevo'
miš-λi	miš-ti	'nube'
sin-λi	sin-ti	'maíz'
o?-λi	uh-ti	'camino'

Como el argumento de Campbell y Langacker, que implica la asimilación de  $\lambda$  a una  $\underline{t}$  precedente, es demostrable para los otros dialectos *náhuatl*, es razonable considerar la pérdida del sufijo absolutivo después de la  $\underline{t}$  como una indicación del hecho que ha tenido la forma  $\underline{t}\lambda$  también en

pipil. Por lo tanto parece indudable que todos los dialectos *náhuatl*, incluyendo el pipil, han pasado por una etapa con  $\Delta$  proveniente de la \*t antes de \*a.

Respecto al segundo argumento hay que señalar que la palabra 'gavilán' no tiene una  $\Delta$  inicial en todos los dialectos *náhuatl* (o  $\Delta$  inicial en los dialectos *náhuatl*):

Tezcatitlan	toʔdli
Ixcatepec	toʔli
Tetelcingo	tohli
Acolán	tohle
Zitlala	tohli

De hecho, he encontrado  $\Delta$  solamente en náhuatl clásico.

El cambio de \*a a  $\Delta$  (en las palabras  $\Delta$  'lumbre' y  $\Delta$  'asciende') no es tan raro en náhuatl como para que no hubiera podido ocurrir independientemente en varios dialectos.

Si se supone que la \*t yutoazteca se convirtió en  $\Delta$  ya en el protonáhuatl – juzgo correcta esta suposición– entonces la clasificación en *náhuatl*, *náhuatl*, y *náhuatl* no refleja una división tan antigua como se había creído antes. Aún más, se opone a varias isoglosas.

#### DIALECTOS CENTRALES Y DIALECTOS PERIFÉRICOS

Con el fin de reconocer los subgrupos dentro del área dialectal náhuatl, considero fundamental una isoglosa que demarca las varias formaciones del perfecto. El perfecto –en general llamado el pretérito– de los verbos se forma de diferentes maneras en los varios dialectos,

Norte de Gro.	Area central	La Huasteca	Istmo
presente pa:ni	pa:ni	pa:ni	pa:ni
perfecto o pa:ni	o pa:n	pa:nki	pa:nik

Las formas en este cuadro son casi idénticas con las que cita Juan Hasler quien atribuye importancia esencial a la presencia y ausencia del sufijo  $-k(i)$  y a la presencia y ausencia de la partícula  $\Delta$ .

"El rasgo... se antoja ... el calificador dialectal más considerable del nahua actual. Si no se proclama este rasgo como piedra angular de una clasificación dialectológica del nahua, lo es en virtud de datos sobre variantes extintas de que no se disponía al realizarse el trabajo de recopilación. El prefijo /o-/ ocurre en Nahua del Oeste y en Nahua Central; desde este último parece haber influido a Zongolican ("nahua nonoalca") del eje dialectal Quauhtochco-Zongolican-Tehuacán. Carecen de /o-/ el Nahua Septentrional y los dialectos del Nahua del Este. Las formas:

N.W.	N.C.	N.Sept.	N.E.	
opalan	opatlan	patlanqui	patanic	'voló'

son las típicas que nos dan los vocabularios recibidos de las comunidades.

El rasgo ... está ya ejemplificado en el cuadro de ejemplos que se acaba de dar, del que se desprende que el morfema /o-/ está ausente en el Nahua Septentrional y en el del Este, sustituyéndolo con otro, cuya expresión es /-k/ o /-ik/." (Hasler 1961:459)

Yolanda Lastra de Suárez mantiene este concepto.

"Todos los dialectos del Golfo sobre los que hay datos y Pochutla forman el pretérito con -k. Los del centro varían; unos lo forman con o-, otros con -k y los hay que combinan las dos formas. A grandes rasgos se puede decir que los dialectos centrales emplean los tres procesos: los del Norte de Puebla o-... -k y o-; Morelos o-; Sur de Guerrero -k. Sobre los dialectos con l no hay datos suficientes: Tuxpan y Pómaro tienen -k, el norte de Guerrero o- -k y Almomoloa o-" (1974:390)

Sin embargo, la distinción fundamental no radica en el sufijo -k(i), ni en la partícula o-, pero en la pérdida o conservación de la vocal final de las raíces verbales. Supongo que la forma original era \*pa:ni-ka:

Norte de Gro.	Area central	Huasteca	Istmo
*pa:ni-ka:	*pa:ni-ka:	*pa:ni-ka:	*pa:ni-ka:
pa:ni-ki	pa:ni-ki	pa:ni-ki	pa:ni-ki
pa:ni	pa:n	pa:n-ki	pa:ni-k

En el Norte de Guerrero el sufijo \*-ka: > -ki se perdió. En el área central y en la Huasteca la vocal final de la raíz, i, se perdió, y más tarde el sufijo -ki desapareció en el área central. En el Istmo es sólo la i final del sufijo la que se ha perdido (véase Canger 1980:46-88 para un tratamiento detallado).

La pérdida de la vocal final en las raíces verbales en el perfecto representa una innovación que se propagó del Valle de México algún tiempo antes de la conquista española. Es un rasgo característico de los dialectos del Valle de México, Tlaxcala, Morelos, Guerrero Central, Puebla Central, el Norte de Puebla y el área dialectal llamada la Huasteca que abarca dialectos hablados en los estados de San Luis Potosí, Hidalgo, Veracruz y la punta septentrional de Puebla (véase el mapa 2).

Las áreas dialectales que participaron en la pérdida de la vocal final en las raíces verbales las denomino yo *dialectos centrales*.

Las áreas dialectales que no participaron en esta pérdida de la vocal final, que se difundió del Valle de México en el siglo xv, las denomino *periféricas*. Comprenden unas áreas al oeste, al sur y al este del área central que no están en estrecha relación.

Recientemente algunos de los dialectos periféricos han perdido la vocal final en las raíces verbales debido a una tendencia general hacia la pérdida de vocales finales, y es por esto que la innovación no parece claramente como una isoglosa distintiva.

Señalé que la clasificación en *náhuatl*, *náhuatl* y *náhuatl* no refleja una división muy antigua; evidentemente la división aquí propuesta en dialectos centrales y dialectos periféricos tampoco sugiere una separación de gran antigüedad, más bien se lo debe entender como una capa que se ha extendido como resultado de la poderosa influencia de Tenochtitlan en los siglos xv y xv.

En el náhuatl hay unas construcciones verbales compuestas de tres elementos: un verbo nuclear, la ligadura -ti- y un verbo de movimiento o posición; en estas construcciones la vocal final del verbo nuclear se había perdido ya en el protonáhuatl; por eso aparecen en todos los dialectos periféricos y centrales sin la vocal final de la raíz. El verbo nuclear no representa el perfecto, y es idéntica a la forma del perfecto sólo en los dialectos centrales:

	Norte de Guerrero	Area central	Huasteca	Istmo
*pata:ni-ti-ka?	pala:n-ti-ka	pa:la:n-ti-kaλ	pa:la:n-t-ok	pata:n-t-ok

La presencia de la partícula o: en los dialectos nahuas, que Hasler y Lastra consideran un rasgo diagnóstico, no coincide con ningún otro rasgo que yo conozca. Al decir "presencia" no quiero decir uso obligatorio ni siquiera frecuente, estoy refiriéndome solamente a la ausencia absoluta de la partícula o: (lo cual es difícil de demostrar) o a su presencia aunque los casos se den sólo en unos cuantos verbos.

Pero la isoglosa de la formación del perfecto, que separa los dialectos centrales de los periféricos, coincide exactamente con otra isoglosa. En todos los dialectos centrales (con excepción de los del Valle de México, San Martín de las Pirámides y posiblemente Tlaxcala (véase ahora Hill y Hill 1985:404)) cierta clase de verbos tiene el sufijo -wi para los intransitivos y el sufijo -wa para los transitivos,

toma:wi	'engorda'
ki-toma:wa	'lo engorda'

Por el contrario, en los dialectos periféricos (y en una área nuclear, el Valle de México, etcétera) tanto los verbos intransitivos como los transitivos tienen el mismo sufijo, -wa (véase el mapa 2),

Periféricos	Sierra de Puebla Istmo	toma:wa	intr/tr	Jalisco
1765 ñikawayia	intr/tr			
	Jalisco 1692	toma:wa	intr/tr	
	Norte de Guerrero			
	Pipil	toma:wa	intr/tr	
Centrales	La Huasteca Occidental	toma:wiya	Intr	
	Norte de Puebla	toma:wi	Intr	
	Morelos	toma:wi	Intr	
Area nuclear	Náhuatl clásico	toma:wa	intr/tr	
	San Martín de las Pirámides			

Además, Δ no se cambia a ʔ en ninguno de los dialectos centrales; se mantiene como Δ (excepto posiblemente en el pueblo de Xoxocotla, Morelos, véase Hasler 1961 y Dakin 1974; y en una área estrecha de la Huasteca en los alrededores de Huejutla, véase Beller y Beller 1979).

Por lo tanto las siguientes características sirven para definir los dialectos centrales como un grupo,

(1) participación en la pérdida de la vocal final en las raíces verbales, una innovación que se propagó del Valle de México y que comenzó antes de la conquista española.

(2) verbos incoativos intransitivos en -wi, posiblemente reemplazado por -wa en el área nuclear (véase Canger 1980:108-111).

(3) Δ (véase el mapa 3).

El tercer rasgo no es exclusivamente característico para los dialectos centrales.

Otras isoglosas importantes atraviesan esta área, unas solamente la dividen en áreas más limitadas y otras relacionan estas áreas limitadas con uno o varios de los dialectos periféricos.

## EL AREA NUCLEAR – METATESIS

Ya hemos visto que una área nuclear se caracteriza por identidad entre los verbos incoativos transitivos y los intransitivos, los dos terminan en -wɔ. Existe una área nuclear un poco más extendida, que incluye Morelos, y que comparte una innovación en la formación de los verbos aplicativos. El sufijo básico de los aplicativos es -liɔ. En el Valle de México y en los alrededores de éste, verbos en -oɔ forman aplicativos en -liwɔ, un sufijo que ha resultado de una metátesis no encontrada fuera de esta área,

	Norte de Guerrero/ Huasteco	Náhuatl clásico	
kotoɔoɔ	kotoɔa:wiliɔ	kotoɔalwɔ	'encoger'
ihkwiloo	ihkwilwiliɔ	iʔkwilwɔ	'escribir'

Probablemente la i entre w y l se suprimió, luego se metatizaron esas dos consonantes; si el verbo transitivo sencillo terminaba en -loɔ, entonces la secuencia -liwɔ, que resultó de esta metátesis, se redujo a -liwɔ.

	*kotoɔa:wiliɔ	*iʔkwiliwiliɔ
i > Ø		
	kotoɔawliɔ	iʔkwiliwiliɔ
metátesis		
	kotoɔalwɔ	iʔkwililwɔ
-liwɔ > -liwɔ		
		iʔkwilwɔ

Desgraciadamente pocas publicaciones incluyen datos sobre aplicativos formados de los verbos en -oɔ; por esta razón, es todavía imposible trazar los límites exactos de esta innovación.

## LA HUASTECA

Otra área distinta y limitada dentro del área central es la Huasteca que se caracteriza por lo siguiente:

(1) La formación del futuro plural en -seh en oposición a -skeh en los otros dialectos; en la Huasteca también se encuentran dialectos en donde -seh varía con -skeh,

Náhuatl clásico	Huasteca	
ki:sa-skeʔ	ki:sa-seh	'saldrán'

-seh para el futuro plural ocurre igualmente en Acatlán, Guerrero Central, y en Michoacán.

(2) La conservación (facultativa) del sufijo -ki en el perfecto singular,

ki:s-ki	'salió'
ki-miktih(-ki)	'lo mató'

(3) La forma -iɛtok par el singular del verbo ESTAR (véase el mapa 4).



(4) En contraste con la mayoría de los otros dialectos centrales, en la Huasteca no se emplea el sufijo -tin para el plural de los sustantivos; sin embargo, esta región comparte el uso de -tin para el plural de los pronombres personales con los dialectos de la periferia occidental, el náhuatl clásico, San Martín de las Pirámides y Tepoztlán, Morelos (véase el mapa 5).

La Huasteca tiene también rasgos que comparte con algunos de los dialectos periféricos orientales:

(5) Mantiene la g- inicial sin agregarle una y- epentética:

Huasteca	Guerrero Central	
eλ	yeλ	'frijoles'

esta y- epentética es probablemente de desarrollo reciente; no ocurre en el náhuatl clásico, ni en las dos gramáticas de Jalisco de 1692 y 1765, pero hoy se encuentra en casi todos los dialectos de la periferia occidental y en los dialectos centrales excepto en la Huasteca.

(6) La partícula g- que indica el pasado de los verbos no ocurre en la Huasteca ni en la periferia oriental (véase el mapa 2).

(7) De la misma manera que en el pipil, el Istmo y la Sierra de Puebla, en la Huasteca, se conserva la vocal final de las raíces en unas palabras como 'caliente' y 'verde' (véase el mapa 6):

Náhuatl clásico	Huasteca	
totonki	toto:nik	'caliente'
šošo:wki	šošo:wik	'verde'

(véase Canger 1980:81-82).

(8) El pipil y el Istmo comparten la palabra teksisli en el sentido de 'huevo' en contraste con totoiteλ en casi todos los otros dialectos (véase el mapa 7).

#### GUERRERO CENTRAL

Otra área distinta dentro del área central es Guerrero Central que se caracteriza por los siguientes rasgos:

(1) Un sistema de negaciones en el cual hay diferentes demarcadores empleados en tres distintos contextos sintácticos:

(a) en frase aservativos y interrogativos, con λah 'algo' y con aka 'alguien' siempre se emplea (ko)š (cfr. náhuatl clásico kwiš que indica que sigue una pregunta)

(b) con imperativos y palabras aisladas se emplea a.mo o ma.ka, la selección entre los dos depende del dialecto

(c) la respuesta sencilla 'no' en todo Guerrero Central es ka.

En el siguiente cuadro se dan ciertos ejemplos comparados con el náhuatl clásico:

Náhuatl clásico

Zitlala

(a) <u>aʔmo:</u> koči	(ko)š koči	'no duerme'
<u>aʔ-ʌe(ɪn)</u>	(ko)š-ʌah	'nada'
<u>aʔ-ya:k</u>	(ko)š-aka	'nadie'
(b) <u>ma:ka(mo:)</u> šikkWako:n	<u>ma:ka</u> š(i)kʷaka:n	'no lo cóman'
<u>aʔmo:</u>		
<u>ma:ka(mo:)</u> kíkʷaka:n	<u>ma:ka</u> ma kʷaka:n	'que no lo coman'
<u>aʔmo:</u> nəʔwa:ʌ	<u>ma:ka</u> nahwa	'yo no'
(c) <u>aʔmo:</u>	<u>ka</u>	'no'

(2) En una construcción continuativa que se compone de la ligadura -ti- y del verbo 'estar', los dialectos de Guerrero Central tienen -ti-kəh para el singular y -t-o-kəh para el plural en vez de -ti-kəh, -ti-kateh como es el caso en los otros dialectos del área central y en la periferia occidental; la Huasteca, y la periferia oriental tienen -t-o-k, -t-o-kəh (véase el mapa 8).

Zitlala	<u>ʌa-kʷah-ti-kəh</u>	'está comiendo'
	<u>ʌa-kʷah-to-kəh</u>	'están comiendo'

En la Huasteca, Sierra de Puebla, Ahuacatlán y otros dialectos cercanos se encuentra también -ti-kəh, -ti-kateh, pero en un sentido reverencial o afectuoso. Xalatzala, cerca de Tlapa, no comparte este rasgo; tiene -ti-kəh, -ti-kateh.

(3) Excepto Xalatzala, los dialectos de Guerrero Central emplean los sufijos -tin y -meh para el plural de los sustantivos, el sufijo -meh también se usa para el plural de los pronombres personales y en unos pueblos también con la palabra 'todo' (véase el mapa 5),

Zitlala	<u>tehwameh</u>	'nosotros'
	<u>yehwameh</u>	'ellos'
	<u>nočimeh</u>	'todos'

Guerrero Central comparte este rasgo con el pipil y el Istmo,

El pipil	Istmo	
te(he) <u>meɪ</u>	tehem <u>en</u>	'nosotros'
ye(he) <u>meɪ</u>	yehem <u>en</u>	'ellos'

(4) En unos dialectos de Guerrero Central los sustantivos, que en las otras áreas terminan en -Ciʌ, aquí se encuentran con la forma -Cʌɪ o -ɪɪ,

Náhuatl clásico	Zitlala	
<u>ateɪmiʌ</u>	<u>ateɪnɪ</u>	'piojo'
<u>čikiwiʌ</u>	<u>čikiwɪɪ</u>	'chiquihuite'
<u>čine:miʌ</u>	<u>čine:nɪɪ</u>	'cerca'
<u>kiliʌ</u>	<u>kiliɪ</u>	'quelite'
<u>ko:miʌ</u>	<u>ko:nɪɪ</u>	'olla'
<u>kʷawɪʌ</u>	<u>kʷawɪɪ</u>	'árbol'
<u>šameɪʌ</u>	<u>šame:nɪɪ</u>	'adobe'
<u>šiwɪʌ</u>	<u>šiwɪɪ</u>	'año, hierba'
<u>ʌake:miʌ</u>	<u>ʌake:nɪɪ</u>	'ropo'
<u>ʌake:nɪɪ</u>		

(5) Guerrero Central comparte con unos pueblos de Morelos y Norte de Guerrero una reinterpretación de la palabra que indica posesión (véase el mapa 9),

Náhuatl clásico	Guerrero Central	
no-aška	no- <u>ya</u> ška	'es mío'
i:-aška	i:- <u>ya</u> ška	'es de él'

#### LA PERIFERIA OCCIDENTAL

Los dialectos hablados en Durango, Nayarit, Jalisco, Colima y Michoacán comparten los siguientes rasgos:

- (1) El sufijo -lo se usa en los verbos para el plural del presente, y en algunos de estos lugares también se usa en otras formas verbales (véase Burnham 1981)(véase el mapa 10),

Michoacán	ti-k-ana- <u>lo</u>	'lo llevamos'
Jalisco 1692	ti-ohui- <u>lo</u>	'vamos'
Durango	an-tiš-make- <u>l</u>	'ustedes lo den a nosotros'

- (2) El condicional y el imperfecto tienen los sufijos -skiyaya y -(y)aya en contraste con -skiya y -ya en las otras áreas. Este es un rasgo que también se observa en el Norte de Guerrero. La Huasteca comparte el -(y)aya, pero para el condicional tiene -skiya como en los otros dialectos centrales (véase el mapa 10).

- (3) La periferia occidental y el Norte de Guerrero comparten igualmente el singular del verbo 'estar' en onka (véase el mapa 4),

ni-onka	'estoy'
ti-onka	'estás'
ti-kate	'estamos'

- (4) Según una reinterpretación en la periferia occidental, la palabra que indica posesión empieza con -y- (véase el mapa 6),

no-yaška	'es mío'
i:-yaška	'es de él'

- (5) El sufijo del plural -lin aquí no se usa con sustantivos, sólo con los pronombres personales y con unos cuantificadores (véase el mapa 5),

tewant <u>lin</u>	'nosotros'
moč(in) <u>lin</u>	'todos'

- (6) La palabra para 'lumbre' es ʌešošʌi en la periferia occidental, en el Norte de Guerrero y en algunos pueblos de Guerrero Central, en contraste con ʌeʌ o ʌiʌ en las demás áreas (véase el mapa 7).

#### EL NORTE DE GUERRERO

En el Norte de Guerrero, cerca de Morelos y del área de Guerrero Central, se habla un dialecto periférico distinto. Ya hemos visto que esta zona comparte varios rasgos con los dialectos de la periferia occidental. Se caracteriza también por los siguientes rasgos:

- (1) Los verbos que en otros dialectos tienen una -l final, terminan en el Norte de Guerrero en -ia,

Náhuatl clásico	Norte de Guerrero	
kočl	kočla	'duerme'
ne:sl	ne:sla	'aparece'
k-(o:n-)l	ko:nía	'lo bebe'

Este desarrollo se encuentra también en el dialecto de Jalisco descrito por Cortés y Zedeño en 1765.

(2) El sufijo verbal plural en la primera persona del presente es -ka,

Náhuatl clásico	Norte de Guerrero	
kočl	kočla	'duerme'
tl-kočl-?	tl-kočl- <u>ka</u>	'dormimos'

(3) Para el plural en el imperfecto se usa un sufijo -?ke y no -h/? como en los otros dialectos,

Náhuatl clásico	Norte de Guerrero	
koči-ya	koči-yaya	'dormía'
koči-ya-?	koči-ya-?ke	'dormían'

(4) Una reducción dramática de los prefijos personales ha sucedido en los verbos transitivos,

Náhuatl clásico	Norte de Guerrero	
<u>ni</u> -k-piya	<u>m</u> -piya	'lo tengo'
<u>ti</u> -k-piya	<u>h</u> -piya	'lo tienes'

(5) El dialecto del Norte de Guerrero tiene ? que corresponde a ? en el náhuatl clásico y a h en la mayoría de los dialectos modernos.

Esta área periférica tiene los siguientes tres rasgos en común con el dialecto de Michoacán:

(6) En casi todas las posiciones tenemos l en lugar de la λ característica de los dialectos centrales,

Náhuatl clásico	Norte de Guerrero Michoacán	
λa:kaλ	la:ka	'hombre'

(7) Los sufijos de dirección, -ti:w, -to, -ti, -kiw, -ko y -ki no se encuentran en el Norte de Guerrero ni en Michoacán (cf. Sischo 1979:357).

(8) En Michoacán y en la mayoría de los dialectos del Norte de Guerrero el sufijo absolutivo se conserva con los pronombres personales del singular. Esto es un rasgo raro en los dialectos modernos.

Milpa Alto	ne?waλ, ne?wa?
Norte de Puebla	ne?(wa:λ)
Michoacán	newal, nel
Norte de Guerrero	na:l
Durango	nel
<hr/>	
Tlaxcala, Zongolica	neh
S. Juan Tetelcingo	ne:hwa
Sierra de Puebla, Xalotzalo	nehwa
Xalitla	newa
San Martín de las P.	ne(wa)
Acatlán, Zitlala	nahwa

Quetzalapa	neha
Copalillo, Tetelcingo	noha
Istmo	neh, nehwa, neha
Huasteca, el pipil	na(ha)

#### LA PERIFERIA ORIENTAL

Al presentar los rasgos característicos para la Huasteca, mencioné algunos que esta área tiene en común con la Sierra de Puebla, el Istmo y el pipil (es decir, la ausencia de la y- epentética; la ausencia de la partícula o- 'pasado'; toto:nik y šošo:wik con la conservación de la vocal final de la raíz; y la palabra teksisλi que significa 'huevo' en estas áreas). Las últimas tres áreas comparten también:

- (1) el desarrollo de la λ en t (véase el mapa 3).
- (2) una tendencia hacia la pérdida del sufijo absolutivo después de la l, tendencia que en el caso del pipil ha afectado a todos los sustantivos en -li; en el Istmo se pierde solamente en sustantivos polisilábicos; y en La Sierra de Puebla -li se pierde en sustantivos polisilábicos y también en sustantivos monosilábicos que tienen la vocal larga:

Náhuatl clásico	Istmo	Sierra de Puebla	el pipil	
koma <u>lli</u>		koma:l	kuməl	'comal'
lak <u>wal</u> li	taba:l	tak <u>wa</u> :l	tak <u>wal</u>	'comida'
la <u>škal</u> li	ta <u>škal</u>	ta <u>škal</u>		'tortilla'
<hr/>				
či: <u>lli</u>	či <u>h</u> li	či:t	čil	'chile'
mi: <u>lli</u>	mi <u>h</u> li	mi:l	mil	'milpa'
la: <u>lli</u>	ta <u>h</u> li	ta:l	tal	'tierra'
<hr/>				
ka <u>lli</u>	ka <u>h</u> li	ka:l	kał	'casa'

Esta tendencia también se observa en Tlaxcala donde -li se pierde en nombres polisilábicos como en el Istmo.

El Istmo y el pipil comparten varios rasgos que separan estas dos áreas de la de la Sierra de Puebla:

- (1) El plural de los pronombres personales se expresa con -men/-met, mientras que en la Sierra de Puebla no se usa -meh/-men/-met ni -tin para los pronombres, sino en cambio un antiguo sufijo del plural -n; igualmente en el Norte de Puebla, Tlaxcala y Puebla Central se encuentra solamente este sufijo -n (véase el mapa 5),

El pipil	te(hə) <u>met</u>
Istmo	te <u>hemeh</u> / <u>tehamen</u>
<hr/>	
Sierra de Puebla	te <u>hwa</u>
Norte de Puebla	te? <u>wa</u> : <u>li</u>
Ahuacatlán	te <u>hwə</u> <u>li</u>
Tlaxcala	te <u>hwə</u> <u>li</u>
Zoquitlán	te <u>fa</u>

- (2) En las dos áreas se encuentra una construcción con nemi más un verbo principal que indica un tipo de continuativo (véase el mapa 8),

(Campbell 1985: 932) nemi ni-takWa 'estoy comiendo'

(Wolgemuth 1981:107) nemi ni-takWa

(3) La palabra 'marrano' se dice piço, en la mayoría de los dialectos; sin embargo a lo largo de la costa del Pacífico, en Michoacán, Quetzalapa en el sur de Guerrero, en el Istmo y en el pipil encontramos la palabra koyame en el sentido de 'marrano' (véase el mapa 7).

(4) Sólo el pipil y el Istmo comparten la palabra -pa] para expresar posesión (véase el mapa 9),

El pipil	Istmo	
no-pa]	no-pa]	'es mío'
i-pa]	i-pa]	'es de él'

Marzo 1983

#### BIBLIOGRAFIA

ARAUZ, Próspero

1960 *El pipil de la región de los Itzalcas*. Ministerio de Cultura, San Salvador.

ARREOLA, José María

1934 "Tres vocabularios dialectales del mexicano", *Investigaciones Lingüísticas* II:428-443.

BELLER, Richard y Patricia COWAN de BELLER

1976 *Curso de náhuatl moderno, Náhuatl de la Huasteca*. Vol. 1. Instituto Lingüístico de Verano, México.

BOAS, Franz

1917 "El dialecto de Pochutla, Oaxaca", *International Journal of American Linguistics* 1:9-44.

BREWER, Forrest y Jean G. BREWER

1962 *Vocabulario mexicana de Tetelcingo, Morelos. Castellano-mexicana, mexicana-castellana*. Serie de Vocabularios Indígenas Mariano Silva y Aceves, núm. 8. Instituto Lingüístico de Verano, México.

BRIGHT, William

1967 "Un vocabulario náhuatl del estado de Tlaxcala", *Estudios de cultura náhuatl* VII: 233-253.

BURNHAM, Jeff

1981 "The innovation of a plural suffix in Aztecán", en *Nahuatl Studies in Memory of Fernando Horcasitas*, editor Frances Karttunen, *Texas Linguistic Forum* 18, Department of Linguistics, The University of Texas at Austin, Austin.

CAMPBELL, Lyle

1985 *The Pipil Language of El Salvador*. Mouton, Berlin, New York y Amsterdam.

CAMPBELL, Lyle y Ronald W. LANGACKER

1978 "Proto-Aztecán Vowels", *International Journal of American Linguistics* 44:Pt. I, 85-102; II, 197-210; III, 262-279.

CANGER, Uno

1973a "Apuntes, Zitlala, Guerrero". 263 p.

1976a "Apuntes, Tezcatitlan, Guerrero". 402 p.

1976b "Apuntes, Huauchinango, Puebla". 453 p.

1976c "Apuntes, Mecayapan, Veracruz". 99 p.

- 1976d "Apuntes, Zoquitlán, Puebla". 27 p.  
 1976e "Apuntes, Zautla, Puebla". 71 p.  
 1976f "Apuntes, Las Balsas, Francisco Z. Mena, Puebla". 104 p.  
 1976g "Apuntes, Xalatzala, Guerrero". 93 p.  
 1976h "Apuntes, Copalillo, Guerrero". 17 p.  
 1976i "Apuntes, Acollán, Guerrero". 33 p.  
 1976j "Apuntes, Quetzalapa, Guerrero". 75 p.  
 1976k "Apuntes, Xalitla, Guerrero". 46 p.  
 1980 *Five Studies inspired by Nahuatl Verbs in -oa*. Travaux du Cercle Linguistique de Copenhague, xx, The Linguistic Circle of Copenhagen, Copenhagen.
- CARDCHI, Horacio  
 1645 *Arte de la lengua mexicana, con la declaración de los adverbios della*. Reimpreso 1982, Museo Nacional de México, México.
- CHRISTENSEN, Dieter y Luis REYES GARCIA  
 1976 *El anillo de Tlalacan*. Quellenwerke zur alten Geschichte Amerikas aufgezeichnet in den Sprachen der Eingeborenen, xii. Gebr. Mann Verlag, Berlín.
- CORTES Y ZEDEÑO, Jerónimo Tomás de Aquino  
 1765 *Arte, vocabulario, y confesionario en el idioma mexicano, como se usa en el Obispado de Guadalajara*. Imprenta del Colegio Real de San Ignacio de la Puebla de los Angeles, Guadalajara.
- CROFT, Kenneth  
 1953 *Mallapa and Classical Nahuatl with comparative notes on the two dialects*. Tesis doctoral, Indiana University, Bloomington, Indiana.
- DAKIN, Karen  
 1974 "Dialectología náhuatl de Morelos: un estudio preliminar", *Estudios de cultura náhuatl* 11:227-235.
- GARCIA DE LEON, Antonio  
 1976 *Fajapan, un dialecto mexicano del Golfo*. Instituto Nacional de Antropología e Historia, Departamento de Lingüística, Colección Científica 43, México.
- GOLLER, Theodore R., Patricia L. GOLLER y Viola WATERHOUSE  
 1974 "The phonemes of Orizaba Nahuatl", *International Journal of American Linguistics* 40:126-131.
- GONZALEZ CASANOVA, Pablo  
 1922 "El mexicano de Teotihuacán", en *La población del Valle de Teotihuacán*, editor Manuel Gamio, vol. 2. Secretaría de Educación Pública, México. Pp. 595-648.
- GUERRA, fray Juan  
 1692 *Arte de la lengua mexicana que fue usual entre los indios del obispado de Guadalajara y de parte de los de Durango y Michoacan*. 2ª edición con prólogo de Alberto Santoscoy, 1900. Ancira y Hnos., A. Ochoa, Imprenta, Guadalajara.
- HASLER, Juan A.  
 1961 "Tetradialectología nahua", en *A William Cameron Townsend*, editores Benjamin Elson y Juan Comas. Instituto Lingüístico de Verano, México. Pp. 455-464.
- HENDRICHS, Pedro  
 1946 "Cuatro dialectos de la lengua náhuatl", *Por tierras ignotas, viajes y observaciones en la región del Río de las Balsas*. Vol. 2:78-129. Pan American Institute of Geography and History, Pub. 83, México.

- HERTLE, Giselle  
1972 *Nahua-Dialekte in Puebla-Tlaxcala*. El Proyecto México de la Fundación Alemana para la Investigación Científica, Vol. 4: 74-112. Franz Steiner Verlag, Wiesbaden.
- HILL, Jane H. y Kenneth C. HILL  
1986 "Variable developments of *-āškā* 'possession' in modern Mexicano (Nahuatl)", *International Journal of American Linguistics* 52:404-410.
- KAUFMAN, Terrence  
1969a "Apuntes, Tantoyuca, Veracruz". 16 p.  
1969b "Apuntes, Cuatlamayán, Cd. Santos, San Luis Potosí". 137 p.
- KEY, Harold y Mary RITCHIE DE KEY  
1953 *Vocabulario mejicano de la Sierra de Zacapaaxtla, Puebla*. Instituto Lingüístico de Verano y la Secretaría de Educación Pública, México.
- LARA MARTINEZ, Rafael Alejandro  
1976 *Gramática del náhuatl de Ahuacatlán*. Tesis de licenciatura en Antropología con especialidad en Lingüística. Escuela Nacional de Antropología e Historia, México.
- LASTRA DE SUAREZ, Yolanda  
1974 "Apuntes sobre dialectología náhuatl", *Anales de antropología* xi:383-398.
- LAW, Howard W.  
1958 "Morphological structure of Isthmus Nahuatl", *International Journal of American Linguistics* 24:108-129.
- MASON, David y Velma PICKETT  
s.f. "Central Nahuatl phonology". 24 p.
- McQUOWN, Norman A.  
1941 "La fonémica de un dialecto náhuatl de Guerrero", *El México antiguo* 5:221-232.
- MILLER, Wick R.  
1967 *Uta-Aztecan Cognate Sets*. University of California Publications in Linguistics, 48. University of California Press, Berkeley.
- MOLINA, fray Alonso de  
1571 *Vocabulario en lengua castellana y mexicana y mexicana y castellana*. 4ª edición, 1970, Porrúa, México.
- PREUSS, Konrad Theodor  
1925 "Die Gestalt des Morgensterns nach Textaufnahmen bei den Mexicano im Staate Durango, Mexico", *Proceedings, Congreso Internacional de AmericanistasXXI*: 458-471. Göteborg.  
1968-76 *Nahua-Texte aus San Pedro Jicora in Durango*, I-III. Quellenwerke zur alten Geschichte Amerikas aufgezeichnet in den Sprachen der eingeborenen, α, x y xi. Gebr. Mann Verlag, Berlin.
- ROBINSON, Dow Frederick  
1970 *Sierra Nahuatl Word Structure*. Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics and Related Fields. Publication Number 22. *Aztec Studies II*. University of Oklahoma, Norman.
- RUVALCABA, J. Melquiades  
1934 "Vocabulario mexicano de Tuxpan, Jalisco", *Investigaciones lingüísticas* 3:208-214.
- SCHULTZE JENA, Leonhard  
1935 *Indianer II. Mythen in der Muttersprache der Pipil von Izalco in El Salvador*. Verlag von Gustav Fischer, Jena.

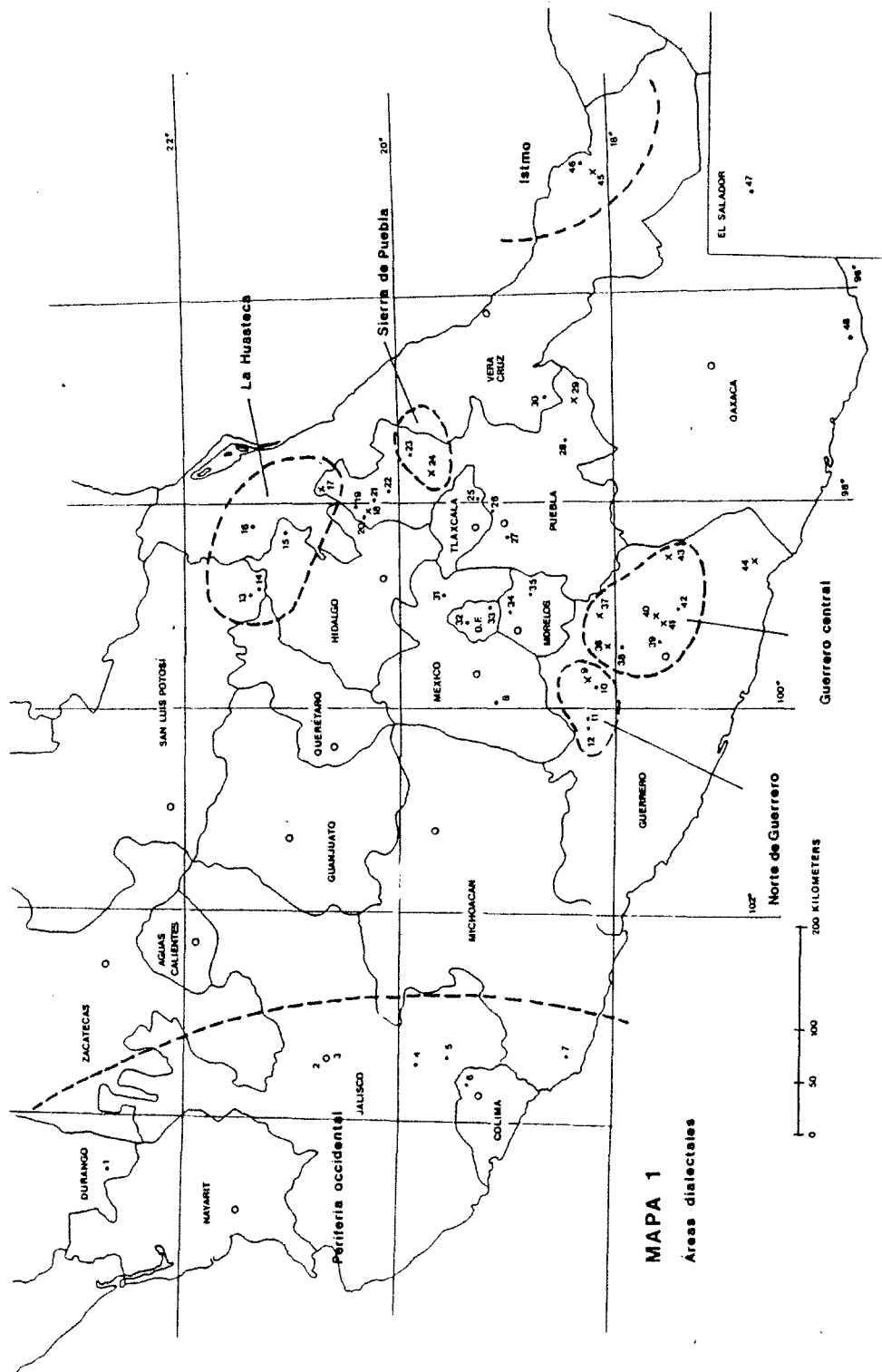


- SCHUMANN GALVEZ, Otto y Antonio GARCIA DE LEON  
1966 "El dialecto náhuatl de Almomoloa", *Tlalocan* 5:178-192.
- SISCHO, Bill  
1979 "Michoacán Nahuatl", en *Modern Aztec Grammatical Sketches*, editor Ronald W. Langacker. Summer Institute of Linguistics. Studies in Uto-Aztecan Grammar, Vol. 2. Publication Number 56. Vol. II.
- WEITLANER, Robert J.  
1940 "Chilacachapa y S. Juan Tetelcingo, Gro.", *El México antiguo* 5:255-300.
- WEITLANER, Robert J. y Irmgard WEITLANER de JOHNSON  
1943 "Acatlán y Hueycantenango, Gro.", *El México antiguo* 6:140-202.
- WHORF, Benjamin Lee  
1946 "The Milpa Alta dialect of Aztec with notes on the Classical and the Tepoztlán dialects", en *Linguistic Structures of Native America*, editor Harry Hoijer. Viking Fund Publications in Anthropology, No. 6. The Viking Fund, Nueva York. Pp. 367-397.
- WOLGEMUTH, Carl  
1981 *Gramática náhuatl de Mecayapan*. Instituto Lingüístico de Verano. Serie de Gramáticas de Lenguas Indígenas de México Núm. 5, México, D.F.

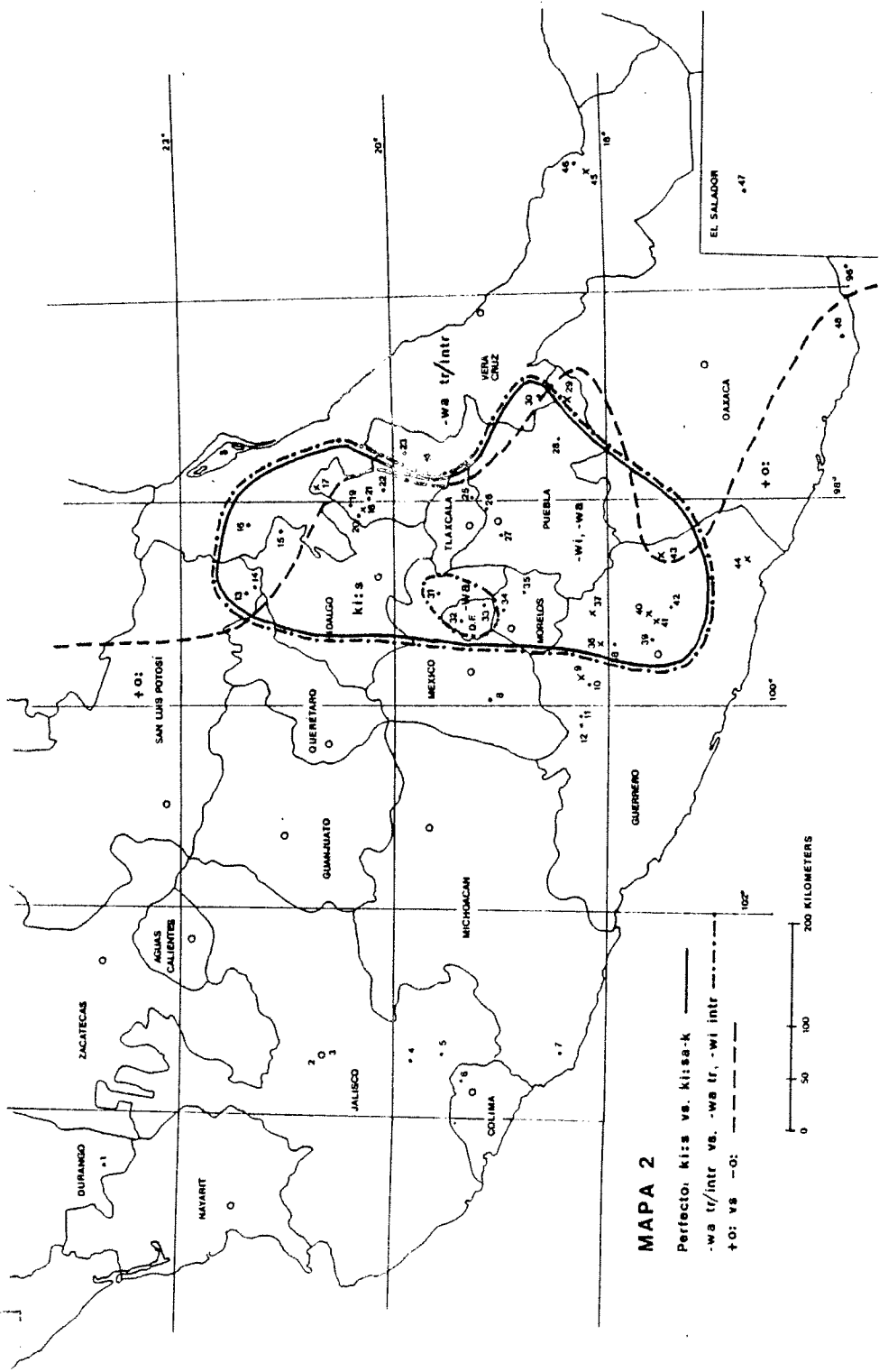
#### CLAVE DE LOS MAPAS

1	San Pedro Jícora, Durango	Preuss 1925 y 1968-76
2	Obispado de Guadalajara, etcétera	Guerra 1692
3	Obispado de Guadalajara	Cortés y Zedeño 1765
4	San Andrés Ixtlan, Jalisco	Arreola 1934
5	Tuxpan, Jalisco	Arreola 1934, Ruvalcaba 1935
6	Suchitlán, Colima	Arreola 1934
7	Pómaro, Michoacán	Sischo 1979
8	Almomoloa, México	Schumann y García de León 1966
9	Tezcatitlan, Guerrero	Canger 1976a
10	Chilacachapa, Guerrero	Weitlaner 1940
11	Totoltepec, Guerrero	Hendrichs 1946
12	Ixcatepec, Guerrero	McQuown 1941, Hendrichs 1946
13	Cuatlamayán, Cd. Santos, S.L.P.	Kaufman 1969b
14	Matlapa, SLP	Croft 1953
15	Huautla, Hidalgo	Beller y Beller 1976
16	Tantoyuca, Veracruz	Kaufman 1969a
17	Las Balsas, Puebla	Canger 1976f, Hertle 1972
18	Huauhinango, Puebla	Canger 1976b
19	Atequexquiltla, Xicotepec, Puebla	Hertle 1972
20	Atla, Pahuatlán, Puebla	Hertle 1972
21	Tlaola, Puebla	Hertle 1972
22	Ahuacatlán, Puebla	Lara M. 1976, Hertle 1972
23	Zacapoaxtla, Puebla	Key y Key 1953
24	Zautla, Puebla	Canger 1976e
25	San Pedro Tlacuapan, Tlaxcala	Bright 1967
26	San Miguel Conoa, Puebla	Hertle 1972
27	Tlaxcalancingo, San Andrés Cholula	Hertle 1972
28	Coapan, Tehuacán, Puebla	Hertle 1972
29	Zoquitlán, Puebla	Canger 1976d

30	Zongolica, Veracruz	Goller, Goller y Waterhouse 1974
31	San Martín de los Pirámides, México	González C. 1922
32	El náhuatl clásico	Molina 1571, Carochi 1645
33	Milpa Alta, D.F.	Whorf 1946
34	Tepoztlán, Morelos	Whorf 1946
35	Tetelcingo, Morelos	Brewer y Brewer 1962
36	Xalitla, Guerrero	Canger 1976k
37	Copalillo, Guerrero	Canger 1976h
38	San Juan Tetelcingo, Guerrero	Weitlaner 1940
39	Alliaca, Guerrero	Mason y Pickett s.f.
40	Zitlala, Guerrero	Canger 1973
41	Acatlán, Guerrero	Canger 1976i, Weitlaner y Weitlaner 1943
42	Hueycantenango, Guerrero	Weitlaner y Weitlaner 1943
43	Xalatzala, Guerrero	Canger 1976g
44	Quetzalapa, Guerrero	Canger 1976j
45	Mecayapan, Veracruz	Law 1958, Canger 1976c
46	Pajapan, Veracruz	García de León 1976
47	Izalco, El Salvador	Schultze-Jena 1935
48	Pochutla, Oaxaca	Boas 1917



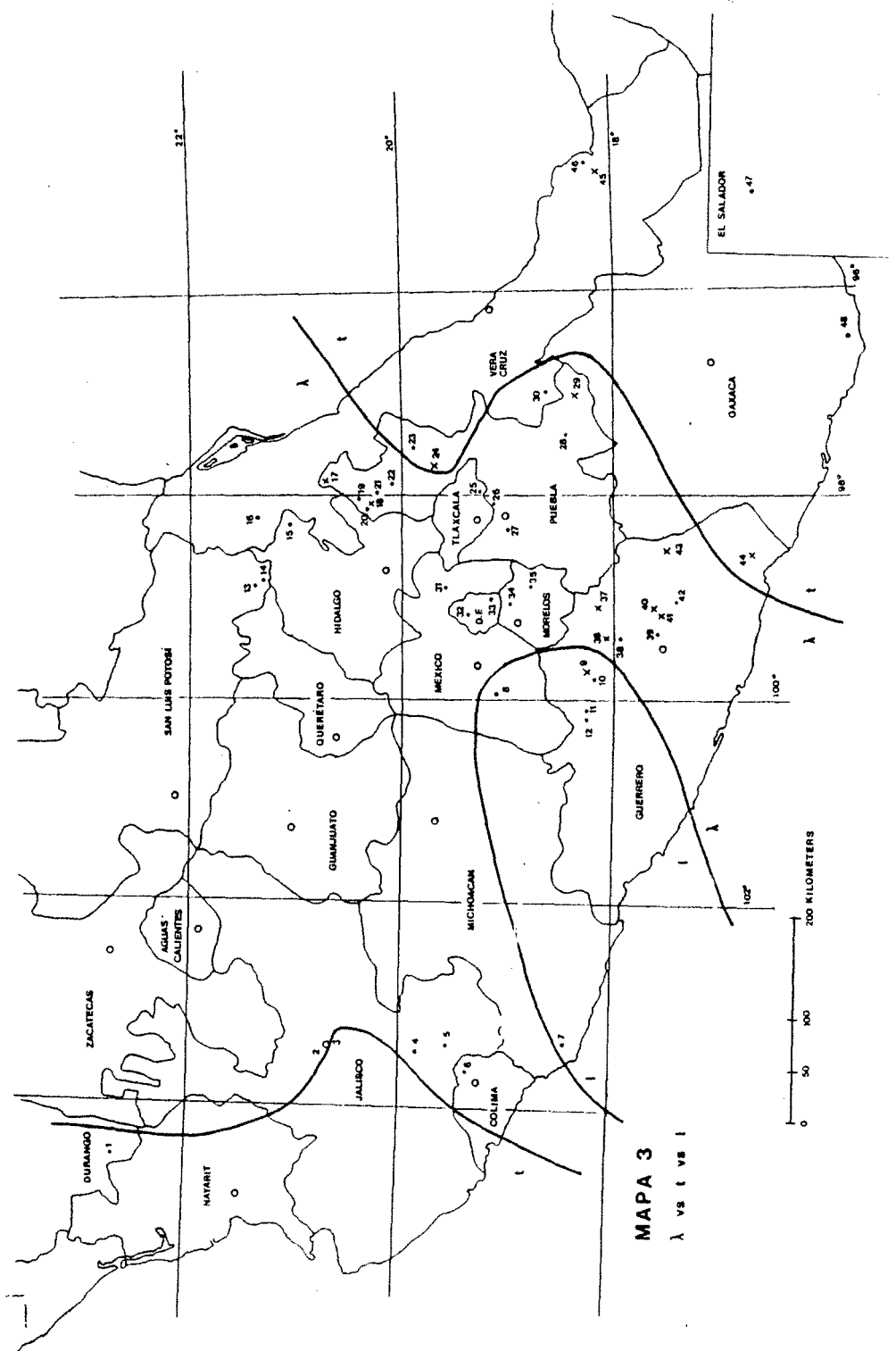
**MAPA 1**  
**Areas dialectales**

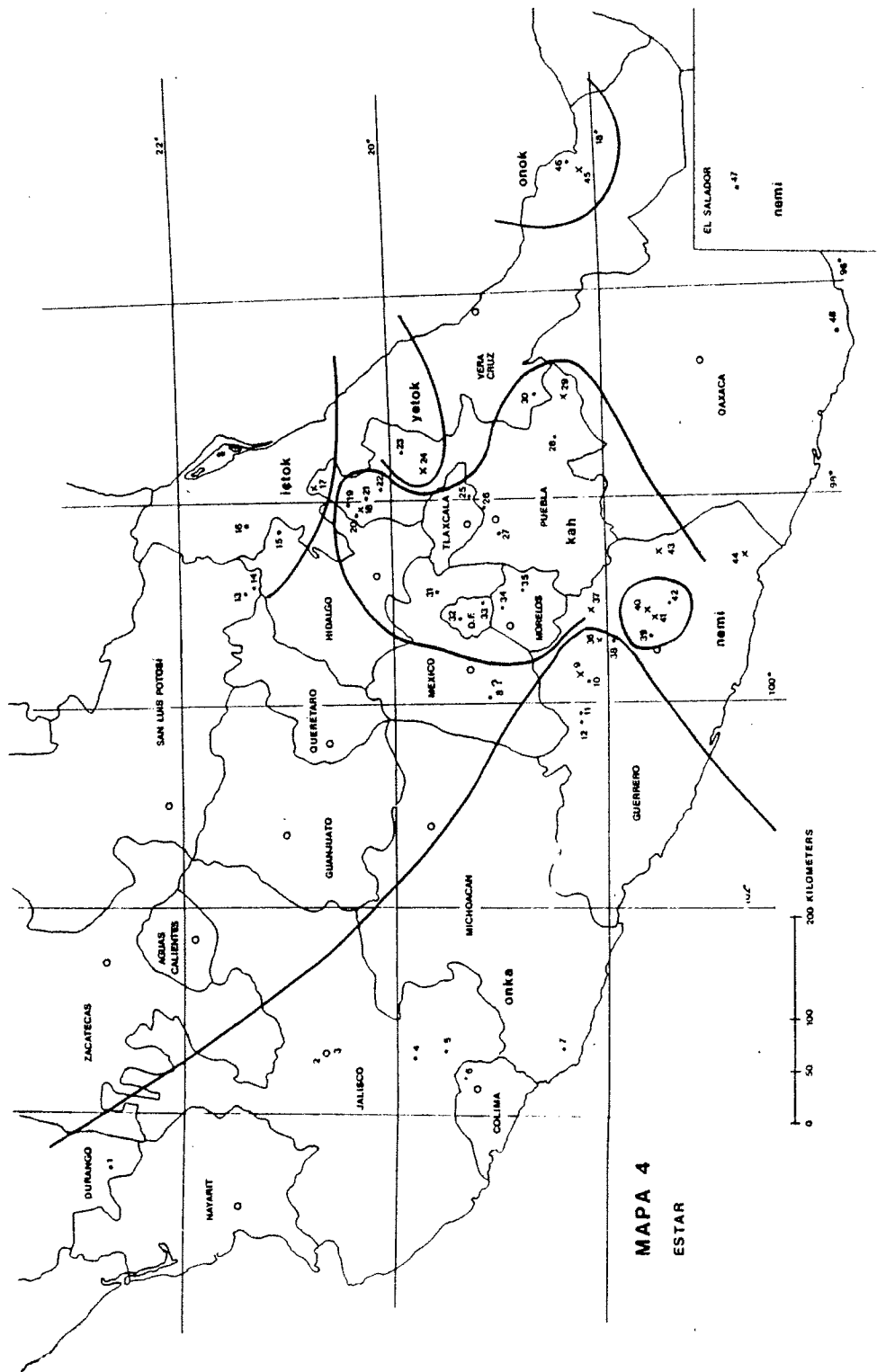


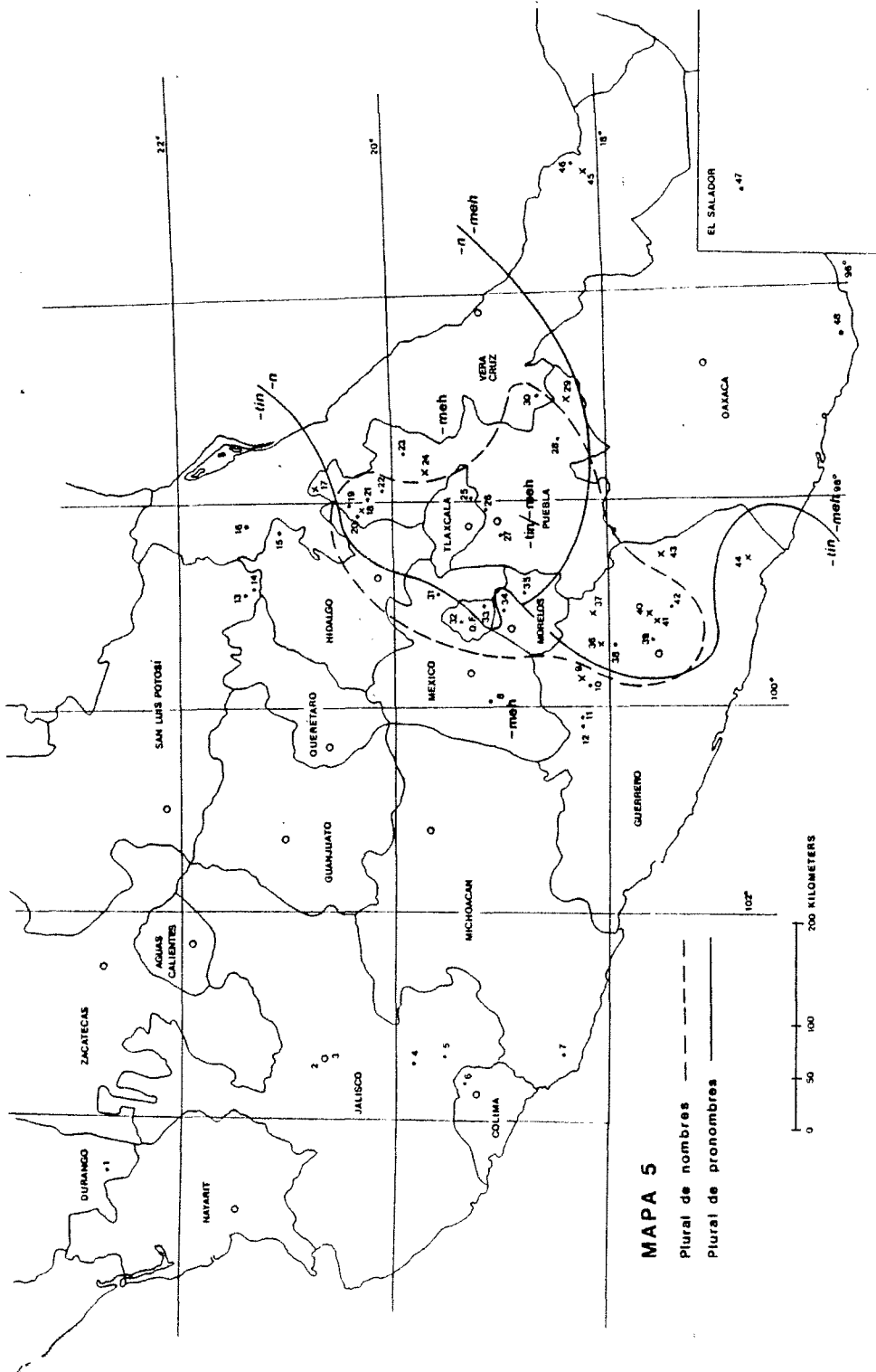
**MAPA 2**

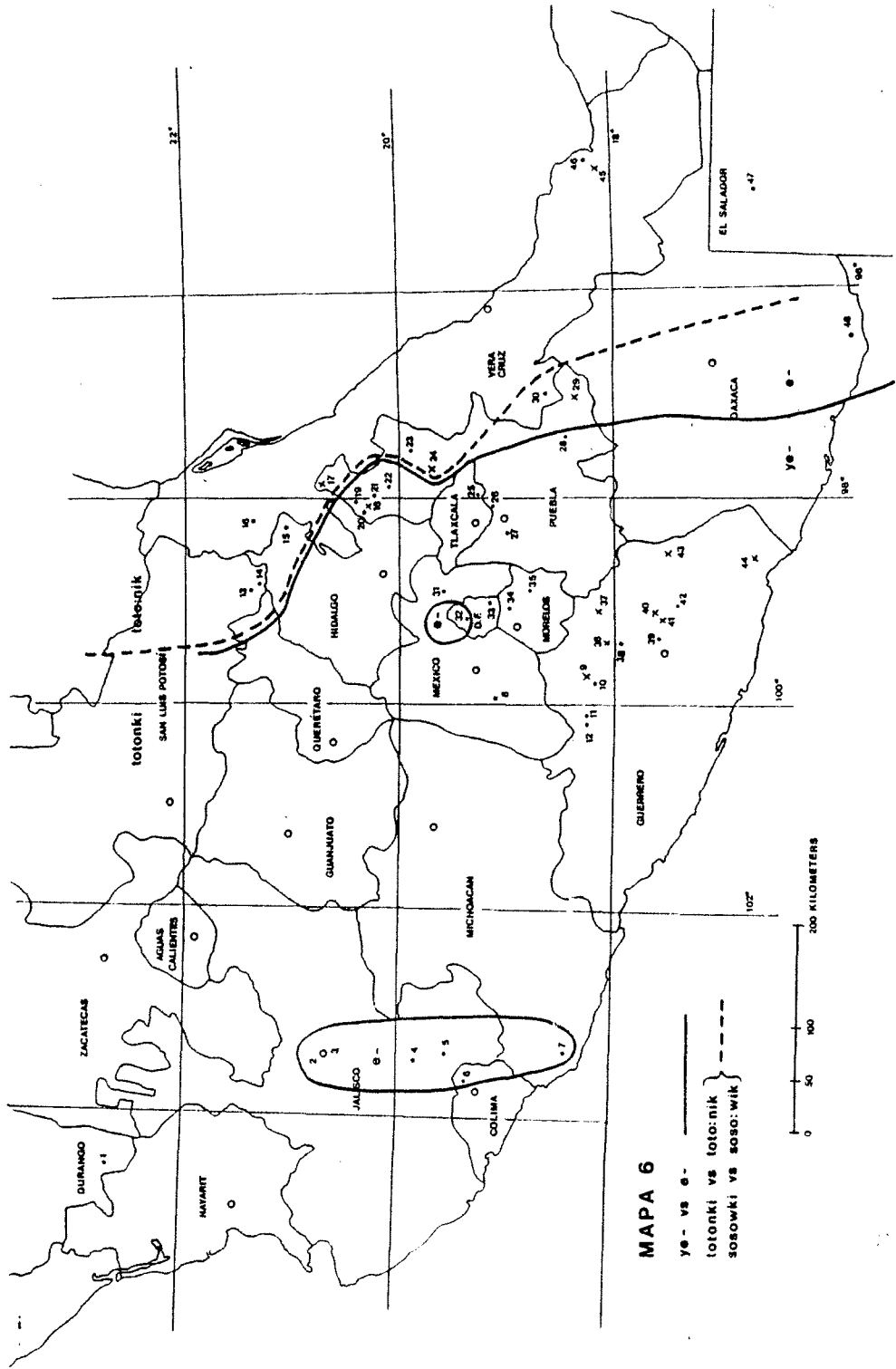
Perfecto: ki:s vs. ki:sa-k ———  
 -wa tr/intr vs. -wa tr, -wi intr - - - - -  
 +O: vs -O: ·····





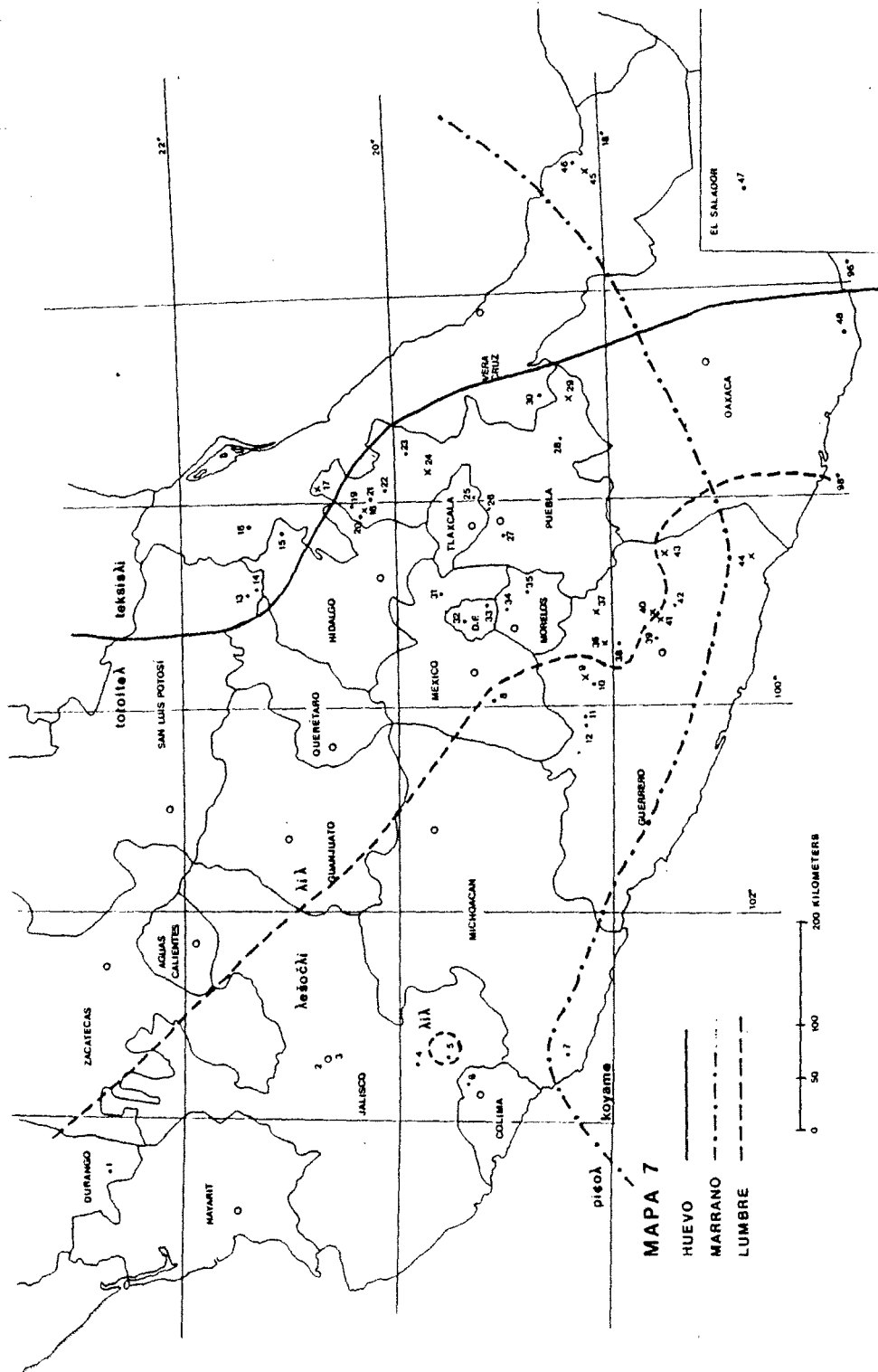






MAPA 6

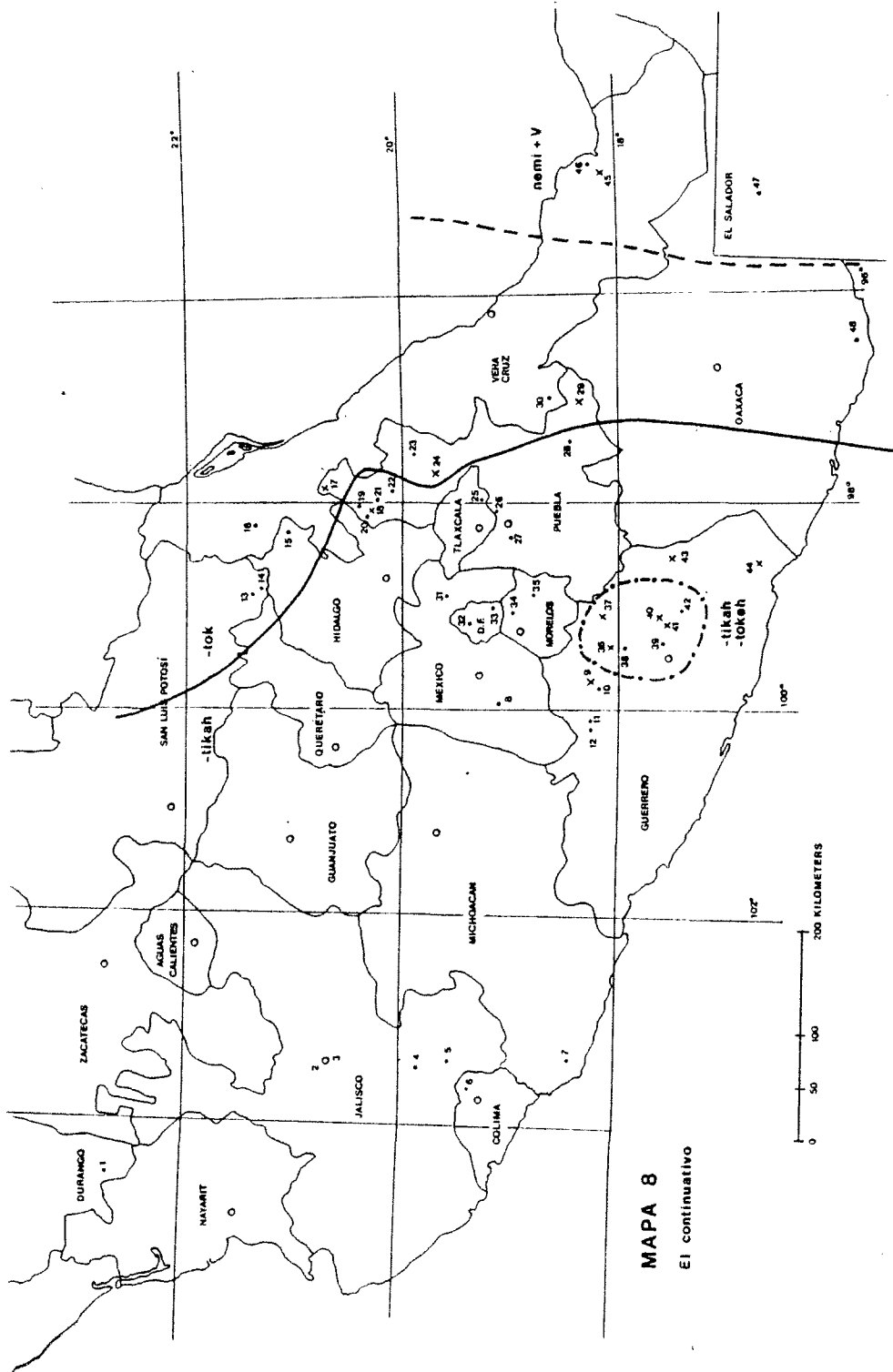


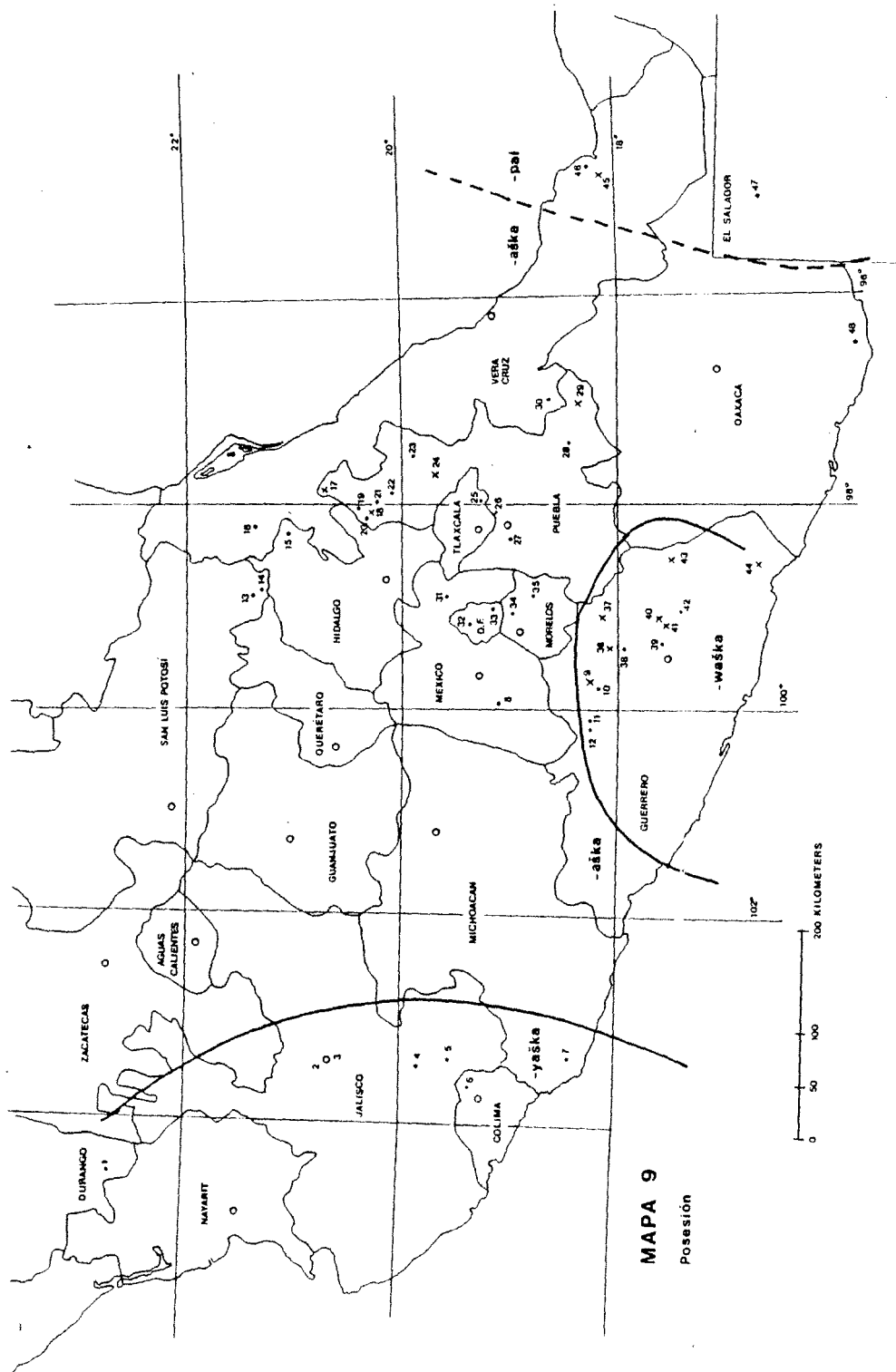


MAPA 7

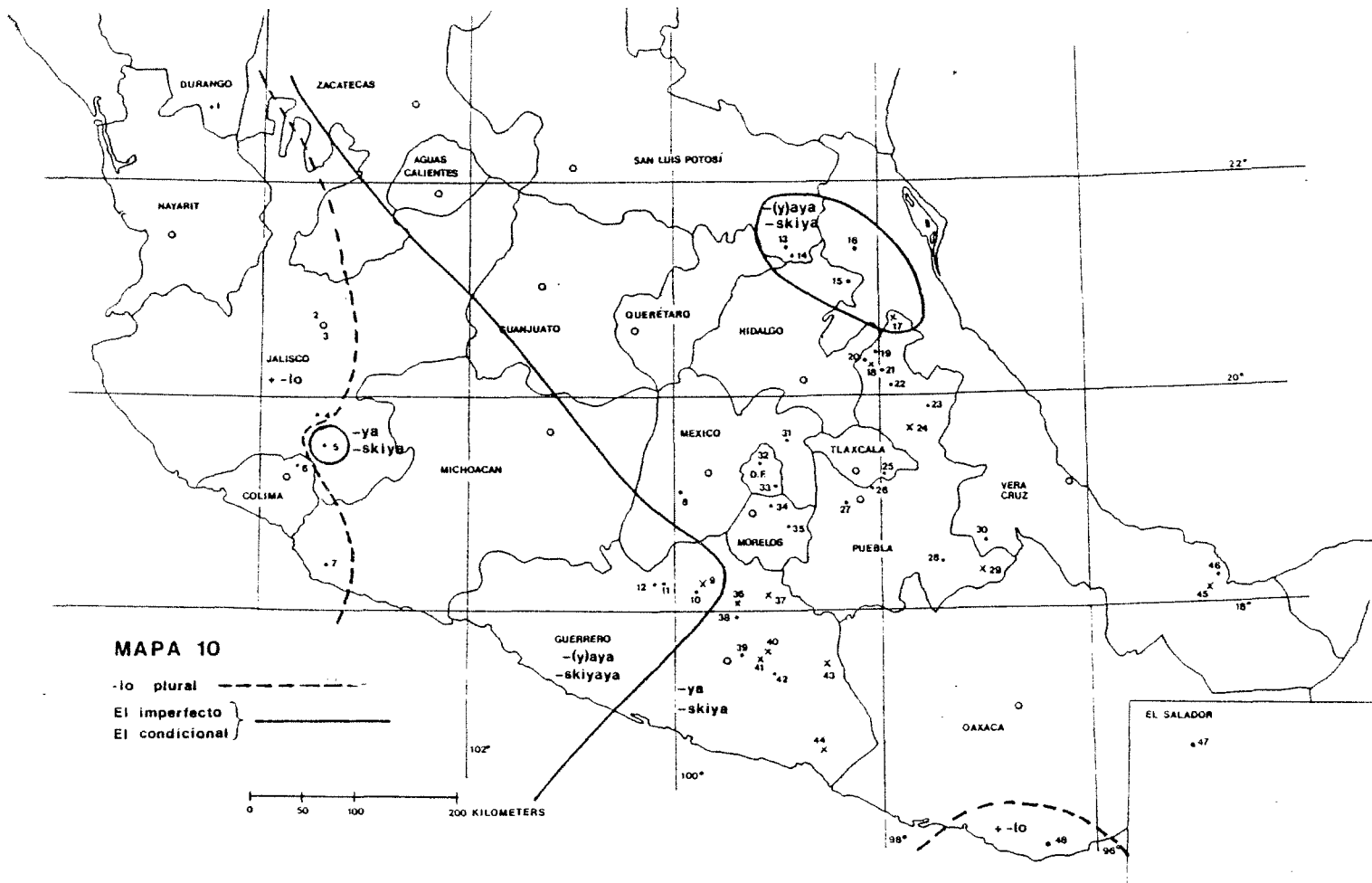
- HUEVO
- - - MARRANO
- · · LUMBRE







**MAPA 9**  
Posesión



MAPA 10

-lo plural -----  
 El imperfecto } \_\_\_\_\_  
 El condicional } \_\_\_\_\_

0 50 100 200 KILOMETERS